



ANTÉCÉDENTS PROFESSIONNELS RECORD OF EMPLOYMENT

Prière d'indiquer tous vos employeurs jusqu'à ce jour. Au besoin, utiliser une autre feuille.		Please list current and previous employers. If more space is required, please use a separate sheet.	
1 Employeur/Employer		Superviseur (nom, titre et numéro de téléphone) Supervisor (name, title and telephone number)	
Poste et nature des fonctions/Job title and classification			
Combinaison(s) de langues/Language combination(s)		Durée de l'emploi/Period of employment De/From À/To (Mois/Month) (Année/Year) (Mois/Month) (Année/Year)	
2 Employeur/Employer		Superviseur (nom, titre et numéro de téléphone) Supervisor (name, title and telephone number)	
Poste et nature des fonctions/Job title and classification			
Combinaison(s) de langues/Language combination(s)		Durée de l'emploi/Period of employment De/From À/To (Mois/Month) (Année/Year) (Mois/Month) (Année/Year)	
Travailleur autonome/Self-Employed		Durée de l'emploi/Period of employment De/From À/To (Mois/Month) (Année/Year) (Mois/Month) (Année/Year)	
Genre de travail/Type of Work			

PARRAINS (pour interprètes seulement) SPONSORS (for interpreters only)

1 Nom/Name	Titre/Title
Adresse/Address	Téléphone/Telephone
2 Nom/Name	Titre/Title
Adresse/Address	Téléphone/Telephone
3 Nom/Name	Titre/Title
Adresse/Address	Téléphone/Telephone

RÉPONDANT (pour interprètes seulement) REFERENCE (for interpreters only)

1 Nom/Name	Titre/Title
Adresse/Address	Téléphone/Telephone

Veillez inclure tous les documents et les frais exigés. Le dossier ne sera étudié qu'une fois considéré complet.

Please include all required documents and fees. The dossier will be considered only when judged complete.

Veillez envoyer votre dossier par courriel à vice-president1@ctinb.nb.ca ou par la poste à l'adresse :

Please send your dossier by email to vice-president1@ctinb.nb.ca or by regular mail to:

CTINB
C.P. 427
Fredericton (N.-B.) E3B 4Z9

CTINB
P.O. Box 427
Fredericton, NB E3B 4Z9



Annexe I/Attachment I

**Veillez énumérer les dix échantillons de traduction de votre dossier et préciser le nombre de mots de chacun.
Please list the ten translation samples in your dossier and specify the word count for each.**

Numéro/ Number	Titre du document/Document title	Nombre de mots/Word count
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
Total		

**Je certifie que je suis l'auteur des traductions énumérées ci-dessus.
I certify that I am the author of the translations listed above.**

Signature

Date



Annexe II/Attachment II

Veillez lire le *Code de déontologie* et le parapher.

Principes

1.1 La traduction est une activité intellectuelle qui a pour objet la transposition de textes de toute nature d'une langue dans une autre. Elle exige notamment une excellente connaissance de la langue de départ et la maîtrise de la langue d'arrivée.

1.2 L'interprétation de conférence est une activité intellectuelle assurant la transmission verbale de messages oraux d'une langue dans une autre. Elle est simultanée ou consécutive et exige notamment une excellente connaissance de la langue de départ et la maîtrise de la langue d'arrivée.

1.3 La terminologie est une activité intellectuelle qui a pour objet l'étude systématique, en une ou plusieurs langues, de termes employés pour désigner des notions. Elle exige la maîtrise des langues de travail et une bonne connaissance à la fois du domaine traité, des méthodes de recherche terminologique et des ressources documentaires.

1.4 La traduction et l'interprétation de conférence doivent tendre à l'équivalence des deux énoncés, quant au sens et au style, sans exclure l'adaptation rendue parfois nécessaire par la nature et la destination du message.

1.5 La terminologie doit assurer la conformité entre une notion donnée et le terme qui la représente et, le cas échéant, établir l'équivalence entre termes de langues différentes.

1.6 Dans le présent code, sauf indication contraire, « membre » signifie traducteur, traductrice, interprète de conférence et terminologue, qu'ils soient membres agréés ou candidats à l'agrément.

1.7 Le membre répond devant la Corporation de toute infraction au Code de déontologie.

1.8 Le membre est seul responsable de son travail, quelle que soit la nature du contrat qui le lie.

1.9 Le membre est tenu au secret professionnel.

1.10 Le membre doit s'abstenir de toute manœuvre déloyale dans l'exercice de sa profession. Sa publicité ne doit être de nature à déconsidérer ni la profession ni les autres membres.

1.11 Le membre doit collaborer avec ses collègues et apporter son appui aux organismes qui représentent la profession.

J'ai lu le *Code de déontologie* et j'y souscris.

Signature

Please read the *Code of Ethics* and sign it.

Principles

1.1 Translation is an intellectual activity, the purpose of which is to render a written text of any nature from one language into another. In particular, it requires excellent knowledge of the source language and mastery of the target language.

1.2 Conference interpretation is an intellectual activity ensuring the oral transmission of the spoken message from one language to another. It is simultaneous or consecutive and requires, in particular, excellent knowledge of the source language and mastery of the target language.

1.3 Terminology is an intellectual activity, the purpose of which is the systematic study, in one or more languages, of terms used to designate concepts. It requires mastery of the working languages and a good knowledge of the field under study, terminological research methods and reference sources.

1.4 Translation and conference interpretation shall aim at the equivalence of two messages, in meaning as well as in style, bearing in mind that adaptation may occasionally be necessary, owing to the nature of the message and its intended use.

1.5 Terminology must ensure correspondence between a given concept and the term that reflects it and, where necessary, must establish an equivalence for terms of different languages.

1.6 In this code, unless otherwise stated, "member" shall mean translators, conference interpreters and terminologists, whether certified or candidate for certification.

1.7 Members shall be accountable to the Corporation for any Code of Ethics violation.

1.8 Members shall bear sole responsibility for their work, regardless of contractual obligations.

1.9 Members shall not divulge privileged information.

1.10 Members shall refrain from any unfair tactics in the practice of their profession. The member's advertising shall not be such as to discredit either the profession or other members.

1.11 Members shall cooperate with colleagues and support organizations representing the profession.

I have read the *Code of Ethics* and I agree to it.

Signature



Annexe III/Attachment III

Veillez lire les *Règles de conduite* et les parapher.

2.1 Le membre ne doit pas accepter sciemment de faire un travail pour lequel il n'est pas raisonnablement qualifié, tant par la connaissance des langues que par celle du sujet en question.

2.2 Le membre doit toujours rechercher des conditions favorables à l'exécution soignée de son travail.

2.3 Le membre ne doit utiliser les renseignements de nature confidentielle qu'il reçoit dans l'exercice de sa profession ni au préjudice d'un client ni en vue d'obtenir, directement ou indirectement, un avantage pour lui-même ou pour un tiers.

2.4 Le membre peut annoncer ses services, mais sa publicité ne doit pas être comparative.

2.5 Dans sa publicité, le membre doit indiquer clairement ses compétences ayant fait l'objet d'un agrément, soit les langues et sa catégorie professionnelle (traducteur, traductrice, interprète de conférence ou terminologue).

2.6 Le membre ne doit pas utiliser le logo de la Corporation.

2.7 Le présent code entre en vigueur le jour de son adoption par l'assemblée générale.

J'ai lu les *Règles de conduite* et j'y souscris.

Signature

Please read the *Rules of Conduct* and sign them.

2.1 Members shall not knowingly agree to perform an assignment for which they are not reasonably well qualified with respect to knowledge of either the languages or the subject matter involved.

2.2 Members shall always endeavour to secure conditions conducive to the careful execution of their work.

2.3 Members shall not use confidential information to which they are privy through the practice of their profession, to the detriment of their clients or to their own advantage or that of a third party, either directly or indirectly.

2.4 Members may advertise their services but shall not use comparative advertising.

2.5 In their advertising, members shall clearly indicate their certification in terms of languages and professional class (translator, conference interpreter or terminologist).

2.6 Members shall not use the Corporation's logo.

2.7 This code shall be effective from the date of its adoption by the membership at a general meeting.

I have read the *Rules of Conduct* and I accept them.

Signature

Annexe IV/Attachment IV

LOIS APPLICABLES

La présente demande d'agrément sur dossier doit être interprétée et régie conformément aux lois de la Province du Nouveau-Brunswick. Chaque partie se soumet par la présente à la compétence exclusive des tribunaux du Nouveau-Brunswick.

APPEL/RECOURS

En cas de désaccord avec la décision du comité d'agrément, je comprends que mon seul recours est de faire appel auprès du conseil de la CTINB dans les 30 jours civils suivant la communication de la décision du comité (par. 34.1(5) des règlements administratifs) et que la décision du conseil sera définitive. Je comprends également que le par. 24(2) de la Loi de 1989 sur la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick confère à CTINB l'immunité statutaire et qu'il ne me sera ainsi pas loisible d'entreprendre quelque démarche juridique que ce soit contre la CTINB, son conseil, ses administrateurs ou ses membres à la suite de la décision du conseil à l'égard de mon mentorat.

En signant ci-dessous, je reconnais que l'ai lu et que j'accepte les exigences et les critères de la CTINB concernant l'agrément sur dossier.

APPLICABLE LAWS

This application for on dossier certification shall be construed and governed in accordance with the laws of the Province of New Brunswick. Each party hereby submits to the exclusive jurisdiction of the courts of New Brunswick.

APPEAL/RECOURSE

If I disagree with the decision of the Certification Committee, I understand that my only recourse is to appeal to the CTINB Board within 30 calendar days of being notified of the Committee's decision (section 34.1(5) of the by-laws) and that the Board's decision will be final. I also understand that section 24(2) of the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick Act, 1989, provides the CTINB with statutory immunity and that I will not be able to take any legal action against the CTINB, its Board, administrators or members as a result of the Board's decision with respect to my on dossier certification application.

By signing below, I acknowledge having read and accepted the terms and conditions of CTINB's for the on dossier certification process.

Signature

Date



Annexe V/Attachment V

Attestation

J'atteste que je suis l'auteur(e) des traductions que je présente à la CTINB aux fins de ma demande d'agrément et que ces traductions n'ont pas été révisées par un tiers.

Je confirme que, à ma connaissance, les renseignements fournis sont exacts et je sais que toute fausse déclaration intentionnelle peut entraîner la prise de mesures disciplinaires conformément aux règlements administratifs et aux dispositions législatives applicables.

Nom

Signature

Date

Declaration

I hereby declare that I am the author of the translations that I am presenting to the CTINB as part of my application for certification and that these translations have not been revised by a third party.

I confirm that, to the best of my knowledge, the information provided is correct and I know that any deliberate false statement may lead to disciplinary measures under the Bylaws and any applicable legislation.

Name

Signature

Date